



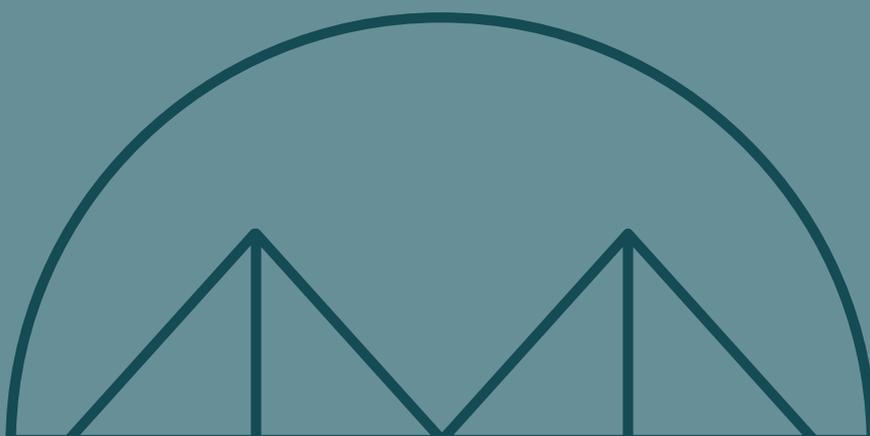
Det Nationale  
Center for  
Fremmedsprog

# FLERSPROGETHED FRANSK

## MATERIALEPAKKE 1

Denne materialepakke er udarbejdet med støtte fra NCF til uddannelsen sprogfagsvejleder i et samarbejde mellem:

- Københavns Professionshøjskole
- Københavns Universitet
- VIA-University College
- Roskilde Universitet
- Syddansk Universitet
- Aarhus Universitet
- UC-Syd





## MATERIALEPAKKE 1: FLERSPROGETHED - FRANSK

### Indhold

Denne materialepakke til franskfaget indeholder følgende:

- Del 1: Video og refleksionsspørgsmål om flersprogethed.
- Del 2: Inspiration til, hvordan man kan arbejde med flersprogethed og indeholder task-eksempler og aktiviteter henvendt til grundskole og/eller gymnasium.
- Del 3: Litteraturliste til videoerne og forslag til supplerende litteratur.

### Del 1: Video og refleksionsspørgsmål

#### Introduktion

NCFE - La didactique du plurilinguisme : Cette vidéo a pour sujet la didactique du plurilinguisme et explique comment l'employer afin de soutenir l'apprentissage linguistique des élèves au cours de français. La présentation est basée sur l'article de Daryai-Hansen, Drachmann et Sigsgaard "Flersprogethedsdidaktik i fremmedsprog" publié dans Sprogforum nr.68 juni 2019, Roskilde Universitets forlag.

NCFE- Translanguaging : Cette vidéo traite de la pédagogie translinguistique dans l'enseignement du français, une didactique qui vise à soutenir l'apprentissage des élèves plurilingues en particulier. La présentation se base sur l'article de Holmen et Thise "Translanguaging" publié dans Sprogforum nr.68 juni 2019, Roskilde Universitets forlag.

#### Video

NCFE - La didactique du plurilinguisme: <https://youtu.be/tUQuMg-phTk>

NCFE - Translanguaging: <https://youtu.be/gZhovaecNkM>

#### Refleksionsspørgsmål

##### **La didactique du plurilinguisme:**

En prenant en compte les trois perspectives de la didactique du plurilinguisme (l'éveil aux langues, la didactique intégrée des langues et l'intercompréhension entre langues parentes) réfléchissez aux questions ci-dessous:

- Comment le/la professeur.e peut-il/elle accueillir et développer au mieux le capital d'expériences linguistiques que portent les enfants plurilingues dans l'école ? Comment gérer cette diversité?
- Comment planifier une séquence d'enseignement de quatre semaines en prenant en compte la diversité linguistique des élèves?
- Développez une activité plurilingue en intégrant les portraits de langues des élèves dans votre classe.

##### **Translanguaging:**

- En tant que professeur.e de français, comment est-ce que je peux aider les élèves plurilingues à ressentir/valoriser leur plurilinguisme comme une ressource ?



- Dans une séquence d'enseignement, les élèves apprennent à parler de leurs loisirs. En vous basant sur l'élément « Design » (García, 2017) de la pédagogie translinguistique, comment est-ce que vous faciliteriez cette production orale ?
- En travaillant sur l'écoute et la compréhension en classe, vous passez un enregistrement vocal en français. Comment aider les élèves plurilingues à déchiffrer le contenu de l'enregistrement en se servant de leurs différentes langues? Répondez à la question en vous appuyant sur l'élément "Shifts" (García, 2017) de la pédagogie translinguistique.



## Del 2: Taskeeksempler, aktiviteter og refleksionsspørgsmål

Denne del af materialepakken er ment som inspiration til, hvordan du kan arbejde med tasks, og består af i alt 4 task-eksempler og aktiviteter. De to første er målrettet grundskole, mens de to sidste er målrettet gymnasium.

### Introduktion

Une approche basée sur la tâche résulte d'un apprentissage coopératif avec une responsabilité partagée entre l'enseignant et les élèves. Les élèves, qui travaillent en petits groupes, rencontrent des problèmes de communication. L'approche basée sur la tâche commence par expliciter le produit final – un produit utile dans la vraie vie des élèves.

Pédagogisée, une tâche s'offre à l'apprenant sous la forme d'un cycle de tâche : la pré-tâche, la tâche et la post-tâche. Dans la phase de pré-tâche l'enseignant est organisateur, puis pendant l'exécution de la tâche l'enseignant est guide pédagogique, médiateur, observateur, accompagnateur et facilitateur de l'apprentissage. Dans la phase de post-tâche les élèves présentent leur produit à l'oral ou à l'écrit, suivi par une réflexion sur le processus de la tâche et les processus d'apprentissage et suivie d'une évaluation par le groupe et d'une auto-évaluation. À la fin, l'enseignant structure et évalue les acquis et donne du feedback aux élèves.

#### **Grundskole:**

Det første task-eksempel/aktivitet har til formål at give eleverne sproglige redskaber til at samle meningsfulde hilse-sætninger og herefter anvende disse i små dialoger i et rollespil.

Det andet task-eksempel/aktivitet er en holdningstasktype, hvor eleverne lærer om FN's verdensmål nummer 11 og ud fra chunks og ord tilegner sig et sprogligt repertoire til at udtrykke meninger og holdninger til bæredygtige byer. Eleverne anvender ord og chunks i et rollespil i form af en protest inspireret af "Fridays for future".

#### **Gymnasium:**

Det første task-eksempel/aktivitet er en informationssøgningsopgave, hvor eleverne har meget frit spil til at definere deres opgave og søge deres informationer i fransksproget materiale. Bagefter skal de formidle deres resultater til andre elever i små grupper.

I det andet task-eksempel/aktivitet trækkes der eksplicit på elevernes kendskab til engelsk. Denne opgave er mere lukket omkring en lille historie: Eleverne spiller et rollespil, hvor de hjælper hinanden med at udfylde de enkelte roller. Der foregår forhandling og arbejdes med informationskløfter.



1

Titel

Comment présenter la nouvelle fille allemande dans la classe de français ?

Målgruppe:

<b>Grundskole</b>				
<b>Indskoling</b>		<b>Mellemtrin</b>	x	<b>Udskoling</b>

Beskrivelse

Dans cette activité, les élèves rassemblent des mots et construisent des phrases de salutations en français et en allemand pour faciliter l'accueil d'une nouvelle élève allemande dans leur classe de français. Ils présentent leurs phrases dans un jeu de rôle.

Læringsmål

Eleverne kan deltage i korte hilsedialoger og gennemføre et rollespil.

Tidsforbrug

2 lektioner

Materialer

Ressources : Des enveloppes avec des mots et des chunks de salutation en français et en allemand.

Des vêtements pour créer les rôles des élèves : les élèves dans la classe de français et la nouvelle fille allemande.

Organisering af elever

Les élèves travaillent en groupes de quatre (2 élèves jouent le rôle comme élèves dans la classe de français et 2 élèves jouent le rôle comme la fille allemande).

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

**Pré-tâche :**

Mobilisez les pré-connaissances des élèves des mots et des chunks de salutation (*se présenter en français et en allemand*). Expliquez l'objectif : construire des phrases ensemble en groupe et organisez un jeu de rôle/une présentation en français et en allemand, incluant des structures translinguistiques.

Invitez les élèves à choisir des mots et des chunks de salutations des enveloppes (en français et en allemand) et demandez aux élèves de former des phrases ensemble :

Bienvenue/wilkommen

Je m'appelle xxx et toi ?

Wie heisst du?

J'ai 11 ans et toi ?

Wie alt bist du?

**Tâche :**

Instruction aux élèves :

Construisez des dialogues en français et en allemand. Comparez les salutations dans les deux langues : les similarités et les différences. Préparez aussi des questions à poser à votre nouvelle camarade. Pratiquez vos dialogues par téléphone.

**Post-tâche :**

Présentation orale en classe des jeux de rôles des groupes.

**Evaluering**

Évaluation en classe et autoévaluation en forme de peer-feedback en groupes.

Structuration des acquis: Un padlet pour répéter les phrases et dialogues en classe.

**Refleksionsspørgsmål**

Får eleverne efter din mening mulighed for at lære at konstruere og anvende hilseformer?

Est-ce que les élèves auront la possibilité d'apprendre à construire et à utiliser les expressions de salutation, à votre avis?

**Udviklet af**

Annette Søndergaard Gregersen



2

Titel

Un monde meilleur est possible

Målgruppe

<b>Grundskole</b>					
<b>Indskoling</b>		<b>Mellemtrin</b>		<b>Udskoling</b>	x

Beskrivelse

Dans cette activité on focalise sur l'objectif 11 de développement durable des Nations Unies : "Villes et communautés durables". Les élèves organisent une manifestation comme jeu de rôle dans la classe en accord avec les manifestations globales des jeunes dans le texte « Un monde meilleur est possible ».

Cette tâche inclut aussi bien l'approche plurilingue que le 'translanguaging'. Elle vise à faire communiquer les élèves plutôt que de les faire parler correctement le français.

Læringsmål

Eleverne kan deltage i en kortere meningsudveksling om et forberedt emne.

Eleverne kan i et enkelt sprog præsentere et forberedt emne.

Tidsforbrug

6 lektioner

Materialer

Le texte " Un monde meilleur est possible" (voir pièce jointe "Un monde meilleur est possible")

Le texte "Programme des Nations Unies - Objectif 11"

*Begge tekster er vedlagt som bilag.*

Un vocabulaire et des chunks pour exprimer son opinion :

Je pense que: jeg mener at

Je trouve que: Jeg synes at

A mon avis: Efter min mening

Des chunks pour dialoguer :

Qu'est-ce que tu en penses ?

Qu'est-ce que tu trouves (intéressant, etc) ?

Quel est ton avis (+ prep.) ?

Des cartons, la peinture et des feutres.



## Organisering af elever

En gruppe af 4

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

### **Pré-tâche :**

Mobilisez les pré-connaissances des élèves en présentant l'objectif 11 de développement durable des Nations Unies (voir pièce jointe "Programme des Nations Unies - Objectif 11")

Négociation de la tâche et des modalités d'exécution.

Instruction aux élèves : Parlez en groupes de quatre l'extrait et focalisez sur deux à trois points significatifs du texte. Beaucoup de mots dans le texte sont 'transparents' – incluez vos connaissances de mots en anglais.

### **Tâche :**

Planification:

Instruction aux élèves :

Lisez et discutez en groupes de quatre l'article "Un monde meilleur est possible", comparez avec le texte, objectif numéro 11 et focalisez sur deux à trois points significatifs du texte.

Parlez et faites des réflexions personnelles des trois manifestations suivantes: « Nous méritons un futur. », « À l'aide, ma maison est en feu ! » et « Rendez-nous nos rêves et nos espoirs ! ».

Utilisez les chunks en parlant pour exprimer vos opinions sur les manifestations.

Exécution:

Instruction aux élèves :

Planifiez une protestation en groupes comme jeu de rôle dans la classe en accord avec les manifestations globales des jeunes dans le texte. Créez des pancartes faites de carton avec vos messages. Présentez des paroles qui correspondent avec le message de Greta Thunberg.

### **Post-tâche:**

Présentation de la tâche:

Présentation orale/présentation vidéo

## Evaluering

Évaluation en classe, autoévaluation : le feedback en groupes.

Structuration des acquis:

Apprentissage de mots, chunks, paroles et argumentations.

## Refleksionsspørgsmål

Har eleverne tilegnet sig de ord, chunks, sætninger og argumenter, som task'en lægger op til?



Har denne task givet eleverne mulighed for sprogligt og kulturelt at komme til orde og give deres meninger om emnet til kende gennem kortere meningsudvekslinger i deres rollespil i form af en protest?

Udviklet af  
Annette Søndergaard Gregersen



3

Titel

Planification d'un voyage d'étude dans un pays francophone

Målgruppe

Gymnasiumnasial ungdomsuddannelse			
1. g		2. g	3.g
Begyndersprog		Fortsættersprog	x

Beskrivelse

Cette tâche est un exemple de la didactique du plurilinguisme, plus exactement l'éveil aux langues. Elle inclut aussi bien l'approche plurilingue que le 'translanguaging'. Ceci veut dire qu'elle vise à faire communiquer les élèves plutôt que de les faire parler correctement le français et que les élèves sont incités à profiter de toutes leurs ressources langagières en accomplissant une tâche communicative. D'abord, il faut mettre au jour quelles sont les langues connues par les élèves. Le portrait linguistique est une bonne manière de faire cela au début de l'année scolaire. Durant le procédé de la tâche, le/la professeur.e donne aux élèves la chance de penser dans leurs propres langues (phase 1) avant de discuter ou présenter en français (phases 2 et 3).

Læringsmål

Les élèves apprennent à chercher des informations dans des textes en français sur internet, à choisir et à organiser une présentation en collaboration avec d'autres élèves et à présenter ces informations oralement.

Tidsforbrug

2 lektioner

Materialer

Connection internet et les ordinateurs des élèves

Organisering af elever

Les élèves travaillent en groupes. Dans la phase 'tâche' ils circulent dans la classe en parlant avec différents interlocuteurs.

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

**Pré-tâche :**

1ère Classe

La classe est divisée en groupes de travail. Chaque groupe choisit une destination pour un voyage d'étude de sa classe et un sujet pour lequel il désire chercher des informations. Un sujet peut par exemple être le voyage (transport, logement, approvisionnement) ou une attraction touristique. Les groupes cherchent des articles rédigés en français et en leur langue maternelle ou en autre langue étrangère que les élèves connaissent sur leur sujet (phase 1). Wikipédia peut avoir de bons articles sur les attractions touristiques.

2. Préparation entre les deux classes



Une manière de focaliser sa lecture d'un article sur une attraction touristique peut être de se poser des questions comme les suivantes :

- a) Décrivez l'attraction
- b) Quelle est sa fonction ?
- c) Pourquoi est-ce que c'est une attraction touristique ?
- d) Et vous, qu'est-ce que vous personnellement trouvez intéressant dans cette attraction touristique ?

3<sup>ème</sup> Classe

1. Chaque groupe prépare une présentation de 2-3 minutes qui répond aux questions. Le groupe rédige la présentation en français en utilisant Google Docs ou un autre programme qui permet à chaque membre de participer à la rédaction d'un texte et de l'avoir en même temps sur son propre portable (30 minutes). Le groupe prépare aussi un petit glossaire français-danois sur les mots pour lesquels il a dû consulter un dictionnaire (phase 1). Chaque membre du groupe doit pouvoir expliquer ces mots dans une langue commune.

2. Chaque élève se prépare à lire le texte à haute voix ou à donner la présentation en utilisant le texte comme appui et à expliquer les mots listés (phase 1). (5-7 minutes).

#### **Tâche :**

3. Les élèves se mettent debout emmenant leurs portables, et chacun cherche un interlocuteur d'un autre groupe. Les couples établis, les deux élèves donnent leur présentation à tour de rôle en expliquant les nouveaux mots à l'autre, et les interlocuteurs peuvent poser des questions de compréhension (phase 2/3). Le/la professeur.e précise que chaque pair a seulement 7 minutes. Si/quand il manque un mot à un élève, celui-ci doit essayer de l'expliquer en français ou dans une autre langue étrangère connue par son partenaire. Autrement, il peut demander à son interlocuteur s'il connaît le mot en français. A la fin des 7 minutes, les élèves vont au tableau pour écrire les mots qui leur ont manqué.

4. La classe répète la procédure décrite ci-dessus (7 minutes). Pendant que les élèves parlent, le professeur note la traduction française des mots écrits par les élèves sur le tableau.

#### **Post-tâche :**

Évaluation et feedback

5. La classe répète la procédure décrite ci-dessus, mais cette fois sans que les élèves consultent leurs textes sur les ordinateurs (7 minutes). Les élèves posent des questions pour être sûrs d'avoir compris ce qu'ils ont entendu.

6. Les élèves s'assoient de nouveau. Le/la professeur.e demande aux élèves quelles sont les présentations qu'ils ont entendues, ce qu'ils ont entendu, quelles sont les présentations qu'ils ont aimées et pourquoi. Il termine la séance en laissant les élèves noter le glossaire écrit sur le tableau.

#### **Arguments :**



Le travail en groupes :

La négociation du contenu qui est unique pour le groupe (parce que les autres groupes ont d'autres sujets) est engageante.

Avoir une bonne idée du contenu aide les élèves à formuler leur récit en français (Gregersen 2019, 45). De plus, ce travail en groupe permet à tous les élèves d'avoir une présentation à donner. C'est pendant ce travail que les élèves peuvent consulter leur professeur.e s'ils en ont besoin. Puisque c'est une présentation orale qui est au centre de l'intérêt, les textes n'ont pas besoin d'être corrects grammaticalement, mais il faut qu'ils soient compréhensibles.

Le speed dating (ou rencontre minute) :

Le recours au 'translanguaging' donne aux élèves le sentiment de pouvoir communiquer avec aisance en français et en d'autres langues communes aux interlocuteurs. De plus, le dialogue entre élèves pour trouver un mot stimule la conscience des langues des élèves.

La répétition de la présentation (ici 3 fois) aide les élèves à se familiariser avec leurs présentations. A la fin, lorsqu'ils doivent se débrouiller sans l'appui de leurs textes, leurs récits deviennent plus personnels et engagés, et les élèves s'aperçoivent qu'ils savent parler de leur sujet. C'est dans le dialogue qui suit que les élèves reçoivent du feedback : Est-ce que leur récit a été assez clair pour avoir été compris ? Est-ce qu'ils peuvent répondre à des questions sur leur sujet ?

Pour beaucoup de jeunes, c'est difficile de parler français quand toute la classe les écoute. Cette méthode, en outre, ne permet à chaque élève de parler que très peu de temps pendant une leçon. Avec le speed dating, la moitié de la classe parle en même temps, ce qui résout ces problèmes. D'abord parce qu'on n'entend que celui avec qui on forme un couple, et en plus parce que chaque élève est en dialogue pendant au moins 18 minutes (en tant que locuteur et co-locuteur) sans compter la préparation en groupes et la conversation plénière.

Finalement, se déplacer physiquement dans la classe en parlant à différents interlocuteurs peut avoir un effet positif sur l'apprentissage des élèves.

### Evaluering

Se under Beskrivelse af proces (før, under, efter)

### Refleksionsspørgsmål

1. Est-ce que cela aurait été préférable de choisir une destination commune pour que les élèves puissent avoir le sentiment de contribuer à un projet commun?
2. Auriez-vous préféré de poser des questions exactes aux élèves?
3. Si la tâche est trop difficile, pourrait-on peut-être choisir d'avance de bons textes courts pour les élèves?

### Udviklet af

Bente Mosgaard Jørgensen



4

Titel

Qu'est-ce qui s'est passé?

Målgruppe

Gymnasiumnasial ungdomsuddannelse					
1. g		2. g	x	3.g	
Begyndersprog	x	Fortsættersprog			

Beskrivelse

Cette tâche comprend les quatre pratiques de la langue : parler, écouter, lire et écrire. Elle est basée sur un clivage d'information, les élèves ont besoin les uns des autres pour élucider un crime. Le résultat du travail des élèves est leurs présentations sur le déroulement de l'évènement. (tâche - 4).

Un crime a été commis, et les élèves vont jouer un jeu de rôle pour élucider le crime. La communication en langue étrangère étant plus importante ici que la forme, les élèves peuvent médier de façon translanguagière – c'est-à-dire avoir recours aux langues qu'ils connaissent quand ils communiquent entre eux. Pour faciliter le pont entre les langues, un désign utile serait de former des groupes comprenant des élèves avec les mêmes langues maternelles.

Les désignations de phases se réfèrent à la vidéo où sont présentées les principes du 'translanguaging'.

Læringsmål

Le premier objectif de cette tâche est de stimuler le français parlé des élèves en leurs laissant inclure les autres langues qu'ils maîtrisent dans leurs négociations. Un objectif spécifique est aussi d'apprendre à poser des questions.

Tidsforbrug

2 lektioner

Materialer

Le tableau, GoogleDocs ou similaire, ordinateurs

Organisering af elever

Les élèves travaillent en différents groupes, selon leur progression dans la tâche.

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

**Pré-tâche :**

1. Devoir à faire avant la classe.

Dans cette première phase, les élèves accomplissent un travail individuel. Les élèves jouent aux mots croisés (voir attachement "Mots croisés") pour focaliser sur des mots utiles pour la tâche. Dans l'exemple donné, on leur donne l'occasion d'utiliser l'anglais comme point de repart, mais on pourrait aussi bien écrire les définitions des mots en danois. S'il y a des élèves qui désirent faire les mots croisés ensemble, ils peuvent le faire en négociant dans leur langue maternelle.

En classe



Introduction (5 minutes)

Le professeur dit aux élèves :

« Un homme a téléphoné à la police pour dire qu'une femme a été assassinée dans la station de métro « Place Monge ». Vous devez reconstruire ce qui s'est passé, et le seul indice que vous avez est l'image (voir attachement "Place Monge")

2. Comment dire ? :

Correction des mots croisés en plénum (avec la plupart des mots ci-dessous).

Mots utiles pour décrire l'image : station de métro (f), quai (m), siège (f), voie (f), descendre, les bagages (f), mobile (m), lire/écrire, message (m), seul, solitude (f), pantalon (m), veste (f), enseigne (f)

Mots supplémentaires : tomber, couteau (m), traîner, monter, train (m), crier, se passer, victime (f), meurtre (m), corps (m), assassin (m), disparaître, (ne pas) dire la vérité (mentir), le lieu du crime, assassiner

3. Phrases utiles

Le professeur : Nous allons utiliser deux manières de poser des questions. Et n'oubliez pas de mettre le complément d'objet direct pronominalisé juste avant le verbe.

4. Établissement de groupes.

Chaque groupe contient 4 élèves (5 si nécessaire).

Dans chaque groupe il y a quatre rôles :

- Le commissaire de police
- Témoin 1 : Madame Sarrazin, âge : 70 ans
- Témoin 2 : Philippe, âge : 17 ans
- Témoin 3 : Roger, âge : difficile à dire. Il est clochard.

Pour avoir un design où les élèves avec des langues maternelles autre que le danois peuvent inclure leurs langues maternelles dans la négociation, ces élèves doivent jouer le même rôle dans le jeu. Les commissaires peuvent par exemple partager le turque comme langue maternelle.

**Tâche :**

1. Préparation de témoignages et de guides d'interrogatoire

Les élèves ayant le même rôle se rassemblent dans un coin de la classe. Les témoins du même rôle se mettent d'accord sur le témoignage qu'ils vont donner au commissaire de police, c'est-à-dire ce qu'ils ont vu et entendu. Les commissaires, pour leur part, créent ensemble une guide d'interrogation : Quelles sont les questions qu'ils vont poser aux témoins ? Dans cette négociation, les groupes peuvent faire des SHIFTS entre le français, le danois et une autre langue maternelle. Pourtant, les commissaires notent les questions en français sur GoogleDocs. Le jeu sera plus



intéressant, si les témoins ne notent rien. Ainsi, leurs témoignages ne se ressemblent peut-être pas complètement.

## 2. Interrogatoires (Phase 3)

Les groupes se rétablissent. Dans le groupe, le commissaire interroge les 3 témoins à tour de rôle en français.

## 3. Conclusion

Chaque groupe se met d'accord pour une description en français de ce qui s'est passé dans la station de métro, y compris une désignation de l'assassin et la victime.

## 4. Présentation

Chaque groupe présente son histoire sur le déroulement des événements.

### **Post-tâche :**

1. Dans les groupes, les élèves rédigent des réponses aux questions suivantes sur GoogleDocs:

- 1. Qu'est-ce qui était difficile ?
- 2. Qu'est-ce qu'ils ont bien aimé
- 3. Les questions qu'ils désirent poser au professeur
- 4. Chaque groupe dresse une liste des mots ou expressions les plus importants dans ce travail

2. Le professeur fait le compte-rendu de la tâche.

- En discutant les réponses des élèves
- En commentant sur des bonnes expressions et sur quelques fautes qu'il a entendues
- En récapitulant les deux manières de poser des questions utilisées dans la tâche.

### Evaluering

Se under Beskrivelse af proces (før, under, efter)

### Refleksionsspørgsmål

Serait-il utile de laisser les élèves écrire leur besoin de phrases (comment dire?) sur le tableaux tout au long du déroulement de la tâche? De cette manière le professeur pourrait faciliter leur travail, et d'autres élèves pourraient regarder le tableau pour chercher les réponses de leur besoins á eux.

### Udviklet af

Bente Mosgaard Jørgensen



## Del 3: Litteratur

### Litteraturliste til video

Daryai-Hansen, Drachmann og Sigsgaard (2019). "Flersprogethedsdidaktik i fremmedsprogsgang" i Sprogforum nr.68 juni 2019, Roskilde Universitets forlag.

<https://samfundslitteratur.dk/sites/default/files/67524%20Sprogforum%2068%20til%20ebog.pdf>

Holmen og Thise (2019). "Translanguaging" i Sprogforum nr.68 juni 2019, Roskilde Universitets forlag.

<https://samfundslitteratur.dk/sites/default/files/67524%20Sprogforum%2068%20til%20ebog.pdf>

Stenius Stæhr (2019). "Ordforrådstilegnelse- fundamentet for kommunikativ kompetence" Sprogfang i forandring, Samfundslitteratur.

### Litteraturforslag

1). Gregersen, A.S. & Sigsgaard, A.V. Meidell (2018). Flersprogethed i den tidlige franskundervisning – i et sprogligt inkluderende perspektiv... I P. Daryai-Hansen & D. Albrechtsen (red.). Tidligere sprogstart – ny begynderdidaktik med fokus på flersprogethed. København: Københavns Universitet & Københavns Professionshøjskole: Konsortiet for Sprog og Fagdidaktik i skolen. (s. 289 – 299)

[https://tidligereprogstart.ku.dk/publikationer/Daryai-Hansen Albrechtsen 2018 Tidligere sprogstart ny begynderdidaktik med fokus p flersprogethed.pdf](https://tidligereprogstart.ku.dk/publikationer/Daryai-Hansen%20Albrechtsen%202018%20Tidligere%20sprogstart%20ny%20begynderdidaktik%20med%20fokus%20p%20flersprogethed.pdf)

En introduktion:

"Dette kapitel handler om, hvordan anvendelse af elevers mangfoldige sproglige viden, sproglige nysgerrighed og sproglige opmærksomhed kan støtte op om deres tidlige læring af fransk i en grundskolekontekst. Kapitlet har til formål at understøtte fransklæreres praksis i skolens læringsrum, baseret på forskning i relation til projektet Tidligere Sprogstart. Den tidligere start på sprogfaget fra 5. klassesetrin har til formål at give eleverne mulighed for og lyst til at bruge sproget i små meningsfulde dialoger fra første lektion. Kapitlet indledes med en kort reference til begreber som *aveil à l'intention à la langue/Eveil aux langues* (Martinez 2011, opr. Hawkins 1984) samt begrebet *additiv pædagogik* (Holmen 2015). Begrebet *additiv pædagogik* beskriver undervisning, der trækker på elevernes sproglige, kulturelle og videnskæssige forudsætninger for læring. I dette kapitel giver vi eksempler fra forløb i Tidligere Sprogstart projektet i franskfaget og fremhæver metodiske tilgange til fremmedsprogundervisning med afsæt i en flersproget og flerkulturel pædagogik." (page 289)

2). Thienen, K. V (2009). Une approche basée sur la tâche (selon Karine Van Thienen, Synergies Pays Scandinaves/4, 2009, p. 89-95) <https://gerflint.fr/Base/Paysscandinaves4/vanthienen.pdf>

Une Introduction :

"En combinant une approche basée sur la tâche et les principes d'un apprentissage autodirigé, l'apprenant est soutenu dans ses processus d'acquisition langagière et en même temps, il apprend à gérer ses propres apprentissages. La tâche fournit le contexte social dans lequel l'apprenant est amené à employer la langue cible. Elle se présente sous la forme d'un cycle de la tâche qui aboutit à un produit physique déterminé à l'avance. et ce en concertation avec l'apprenant. L'enrichissement



de l'interlangue se fait dans le besoin de produire du sens en contexte. Les négociations et réflexions mènent à l'appropriation de la tâche par l'apprenant et sont une aide indispensable pour apprendre à apprendre, pour apprendre à apprendre tout au long de la vie." (page 89)

3). Moore, D. (2014). Eduquer au langage pour mieux apprendre les langues dès le plus jeune âge. [https://unipress.dk/media/4225/sprogforum\\_58\\_d\\_moore3.pdf](https://unipress.dk/media/4225/sprogforum_58_d_moore3.pdf)

Une introduction:

"Parmi les approches plurielles, l'Éveil aux langues (Language Awareness) propose une réflexion sur les langues et sur l'apprentissage à travers des tâches précises mettant en jeu des activités de découverte et de manipulation de faits langagiers dans des systèmes connus et inconnus de l'apprenant, la stimulation d'un travail de découverte et de construction, la confection d'hypothèses sur les fonctionnements linguistiques, et la mise en œuvre de ces hypothèses dans des environnements diversifiés." (page 2)

4). Lory, M.-P. et Armand, F. (2016). Éveil aux langues et évolution des représentations d'élèves plurilingues sur leur répertoire linguistique. *Alterstice*, 6(1), 27-38: Éveil aux langues et évolution des représentations d'élèves plurilingues sur leur répertoire linguistique

Une introduction:

"Même si les bénéfices d'une éducation plurilingue sont largement documentés, la diversité linguistique et culturelle ne fait pas toujours l'objet d'une valorisation par le système scolaire. À Montréal notamment, où la diversité linguistique est prégnante, les élèves plurilingues sont susceptibles de vivre, à des degrés divers, des rapports de force entre les langues qui les entourent. Il semble que le système éducatif québécois promeuve aujourd'hui encore prioritairement, voire uniquement, la langue et la culture de la majorité. C'est pour cette raison qu'au moyen de l'implantation d'activités pédagogiques d'éveil aux langues nous avons étudié, sur deux ans, les représentations de cinq élèves plurilingues scolarisés en fin de cycle du primaire sur les langues de leur répertoire linguistique. Plus particulièrement, les résultats de la recherche qualitative présentés dans cet article s'articulent autour de trois dimensions qui ont participé à la dynamisation des répertoires linguistiques des participants à la recherche : le temps, le contexte et les interlocuteurs." (page 27)

5). L'éducation plurilingue dans la petite enfance (2017): <https://www.enfancejeunesse.lu/wp-content/uploads/2019/06/L%C3%A9ducation-plurilingue-dans-la-petite-enfance.pdf>

Une introduction :

Dans ce rapport vous trouverez un glossaire à la page 68 pour supporter vos discussions en français avec vos collègues et des activités à votre inspiration.



Materialepakken er udviklet af:

Annette Søndergaard Gregersen, Københavns Professionshøjskole

Bente Mosgaard Jørgensen, Aarhus Universitet

Stine Kure, Københavns Universitet